

دب و اسد داود

Holy_bible_1

الشبهة

كيف يموت الأسد مرتان ؟

يقول كاتب سفر صموئيل الأول 17 عدد 34

فقال داود لشاول كان عبدك يرعى لابيهِ غنماً فجاء اسد مع دب واخذ شاة من القطيع. 35))
فخرجت وراءه وقتلته وانفذتها من فيه ولما قام عليّ امسكته من ذقنه وضربته فقتلته.!!!))
ترجمة الفانديك

لاحظ عزيزي القارئ كيف تم امساك الأسد من ذقنه ! ولا حظ أنه أمسكه من ذقنه وضربه في
!!!! الوقت ذاته ! ولا حظ أنه قتل الدب أيضاً
والسؤال هنا هو : كيف يموت الأسد مرتان ؟

ملخص الشبهة

هل هم حادثه ولا اثنين ؟

هل قتل الاسد مرتين ؟

وقبل الرد لابد ان اوضح

اولا التراجم

التراجم العربيه

الفانديك

القصة كامله اولاً

34 فَقَالَ دَاوُدُ لِشَاوُلَ: «كَانَ عَبْدُكَ يَرَعَى لِأَبِيهِ غَنَمًا، فَجَاءَ أَسَدٌ مَعَ دُبٍّ وَأَخَذَ شَاةً مِنَ الْقَطِيعِ.

35 فَخَرَجْتُ وَرَاءَهُ وَقَتَلْتُهُ وَأَنْقَذْتُهَا مِنْ فَمِهِ. وَلَمَّا قَامَ عَلَيَّ أَمْسَكْتُهُ مِنْ ذَقْنِهِ وَضَرَبْتُهُ فَقَتَلْتُهُ.

36 قَتَلَ عَبْدُكَ الْأَسَدَ وَالذَّبَّ جَمِيعًا. وَهَذَا الْفِلِسْطِينِيُّ الْأَغْلَفُ يَكُونُ كَوَاحِدٍ مِنْهُمَا لِأَنَّهُ قَدْ عَيَّرَ صُفُوفَ اللَّهِ

الْحَيِّ».

37 وَقَالَ دَاوُدُ: «الرَّبُّ الَّذِي أَنْقَذَنِي مِنْ يَدِ الْأَسَدِ وَمِنْ يَدِ الذَّبِّ هُوَ يُنْقِذُنِي مِنْ يَدِ هَذَا الْفِلِسْطِينِيِّ». فَقَالَ شَاوُلُ

لِدَاوُدَ: «اذْهَبْ وَكُنِ الرَّبُّ مَعَكَ».

فلا يتضح منه ان كان حادثه واحده او اثنين فيقول اولاً (اسد مع دب) فنعتمد انه حادثه واحده ولكن بعدها

يتكلم بصيغة المفرد (واخذ شاه .. وقتلته .. من فمه .. قام علي امسكته .. قتلته .. من يد الاسد ومن يد الدب)

فيتضح انه حادثتين مستقلتين

وايضا تقول الترجمة انه قتلته مرتين ولكن هذا غير مقبول

وللتأكد نراجع باقي التراجم

الحياه

34 فقال داود: «كان عبدك يرعى ذات يوم غنم أبيه، فجاء أسد ودب واختطف شاة من القطيع.

35 فسعيت وراءه وهاجمته وأنقذتها من أنيابها. وعندما انقض علي قبضت عليه من ذقنه وضربتته فقتلته.

السارة

34 فأجابه داود: ((كنت يا سيدي أرعى غنم أبي، فإذا خطف أسد أو دب شاة من القطيع،

35 خرجت وراءه وضربته وخلصتها من فمه، وإذا وثب علي أمسكته بذقنه وضربته فقتلته.

اليسوعية

34 فقال داود لشاول: "كان عبدك يرعى غنم أبيه، فكان يأتي أسد وتارة دب ويخطف شاة من القطيع.

35 فكنت أخرج وراءه وأضربه وأنقذها من فمه. وإذا وثب علي، أخذت بذقنه وضربته فقتلته.

المشركة

1صم-17-34: فأجابه داود: ((كنتُ يا سيدي أرعى غنمَ أبي، فإذا خطفَ أسدٌ أو دبٌّ شاةً من القطيع،

1صم-17-35: خرجتُ وراءه وضربته وخلصتها من فمه، وإذا وثبَ علي أمسكته بذقنه وضربته فقتلته.

الكاثوليكية

1صم-17-34: فقال داود لشاول: "كانَ عبدك يرعى غنمَ أبيه، فكانَ يأتي أسدًا وتارةً دبًّا ويخطفُ شاةً من

القطيع.

1صم-17-35: فكنْتُ أخرجُ وراءه وأضربه وأنقذها من فمه. وإذا وثبَ عليّ، أخذتُ بذقنه وضربته فقتلته.

فيتضح من باقي التراجم انه يؤكد ان الموقف حادثتين

ثانيا يتضح من باقي التراجم انه ضربه وانتزع الشاه ولكنه قام مره اخري فضربه مره اخري حتي قتله . اي انه ضربه اولاً ثم ضربه مره اخري بع انتزاع الشاه وقتله فيكون قتله مره واحده في النهايه

فيتضح ان ترجمة فانديك غير دقيقه في ترجمة هذه الحادثه رغم انها وضحت اولاً انه حادثتين مستقلتين ولكن لم توضح تسلسل الضرب والقتل للاسد

التراجم الانجليزي

كنج جيمس

1Sa 17:34 And David said unto Saul, Thy servant kept his father's sheep, and there came a lion, and a bear, and took a lamb out of the flock:

1Sa 17:35 And I went out after him, and smote him, and delivered *it* out of his mouth: and when he arose against me, I caught *him* by his beard, and smote him, and slew him.

Asv

1Sa 17:34 And David said unto Saul, Thy servant was keeping his father's sheep; and when there came a lion, or a bear, and took a lamb out of the flock,

1Sa 17:35 I went out after him, and smote him, and delivered it out of his mouth; and when he arose against me, I caught him by his beard, and smote him, and slew him.

BBE

1Sa 17:34 And David said to Saul, Your servant has been keeper of his father's sheep; and if a lion or a bear came and took a lamb from the flock,

1Sa 17:35 I went out after him, and overcame him, and took it out of his mouth: and if, turning on me, he came at me, I took him by the hair and overcame him and put him to death.

Bishops

1Sa 17:34 Daid aunsvered vnto Saul: Thy seruaut kept his fathers sheepe, & ther came a lion and likewise a beare, and toke a sheepe, out of the flocke:

1Sa 17:35 And I went out after him, and smote him, and toke it out of his mouth: And whe he arose against me, I caught him by the bearde, and smote him, and slue him.

CEV

1Sa 17:34 But David told him: Your Majesty, I take care of my father's sheep. And when one of them is dragged off by a lion or a bear,

1Sa 17:35 I go after it and beat the wild animal until it lets the sheep go. If the wild animal turns and attacks me, I grab it by the throat and kill it.

Darby

1Sa 17:34 And David said to Saul, Thy servant fed his father's sheep, and there came a lion, and also a bear, and took a lamb out of the flock.

1Sa 17:35 And I went after him, and smote him, and delivered it out of his mouth; and when he arose against me, I seized him by his beard, and smote him, and slew him.

DRB

1Sa 17:34 And David said to Saul: Thy servant kept his father's sheep, and there came a lion, or a bear, and took a ram out of the midst of the flock:

1Sa 17:35 And I pursued after them, and struck them, and delivered it out of their mouth: and they rose up against me, and I caught them by the throat, and I strangled, and killed them.

ESV

1Sa 17:34 But David said to Saul, "Your servant used to keep sheep for his father. And when there came a lion, or a bear, and took a lamb from the flock,

1Sa 17:35 I went after him and struck him and delivered it out of his mouth. And if he arose against me, I caught him by his beard and struck him and killed him.

Geneva

1Sa 17:34 And Dauid answered vnto Saul, Thy seruant kept his fathers sheepe, and there came a lyon, and likewise a beare, and tooke a sheepe out of the flocke,

1Sa 17:35 And I went out after him and smote him, and tooke it out of his mouth: and when he arose against me, I caught him by the beard, and smote him, and slue him.

GNB

1Sa 17:34 "Your Majesty," David said, "I take care of my father's sheep. Any time a lion or a bear carries off a lamb,

1Sa 17:35 I go after it, **attack** it, and rescue the lamb. And if the lion or bear turns on me, I grab it by the throat and **beat it to death**.

GW

1Sa 17:34 David replied to Saul, "I am a shepherd for my father's sheep.

Whenever a **lion or a bear** came and carried off a sheep from the flock,

1Sa 17:35 I went after it, **struck** it, and rescued the sheep from its mouth. If it attacked me, I took hold of its mane, **struck it, and killed it**.

LITV

1Sa 17:34 And David said to Saul, Your servant has been a shepherd among sheep for his father. And the **lion came, and the bear**, and took away a sheep out of the flock.

1Sa 17:35 And I went out after him and **struck him**, and delivered out of his mouth. And he rose against me, and I took hold of his beard and **struck him, and killed him**.

RV

1Sa 17:34 And David said unto Saul, Thy servant kept his father's sheep; and when there came **a lion, or a bear**, and took a lamb out of the flock,

1Sa 17:35 I went out after him, and **smote** him, and delivered it out of his mouth: and when he arose against me, I caught him by his beard, and **smote him, and slew him**.

Webster

1Sa 17:34 And David said to Saul, Thy servant kept his father's sheep, and there came **a lion, and a bear**, and took a lamb out of the flock:

1Sa 17:35 And I went after him, and **smote him**, and delivered *it* out of his mouth: and when he arose against me, I caught *him* by his beard, and **smote him, and slew him**.

اولا يتضح من الترجمة انه ان جاء اسد او دب بمعني الحادثه تكررت مره اسد ومره دب ويتضح ايضا من التراجم الانجليزي انهم استخدموا كلمه الضرب اولاً ثم ان قام ثانيه قتله

Smote = (باداه) يصيب

Slew = يذبح

السبعينية

LXX

1Sa 17:34 και εἶπεν Δαυιδ πρὸς Σαουλ Ποιμαίνων ἦν ὁ δοῦλός σου τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἐν τῷ ποιμνίῳ, και ὅταν ἦρχετο ὁ λέων και ἡ ἄρκος και ἐλάμβανεν πρόβατον ἐκ τῆς ἀγέλης,

1Sa 17:35 και ἐξεπορευόμεν ὀπίσω αὐτοῦ και ἐπάταξα αὐτὸν και ἐξέσπασα ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, και εἰ ἐпанίστατο ἐπ' ἐμέ, και ἐκράτησα τοῦ φάρυγγος αὐτοῦ και ἐπάταξα και ἐθανάτωσα αὐτόν·

kai eipen dauid pros saoul poimainōn ēn o doulos sou tō patri autou en tō poimniō kai otan ērcheto o leōn kai ē arkos kai elambanen _robation ek tēs agelēs

kai eẏeporeuomēn opisō autou kai epataza auton kai eẏespasa ek tou stomatos autou kai ei epanistato ep' eme kai ekratēsa tou pharuggos autou kai epataza kai ethanatōsa auton

ترجمتها

17:34 And David said to Saul, Thy servant was tending the flock for his father; and when a lion came and a she-bear, and took a sheep out of the flock,

17:35 then I went forth after him, and smote him, and drew [the spoil] out of his mouth: and as he rose up against me, then I caught hold of his throat, and smote him, and slew him.

وايضا يؤكد انه ياتي اسد و مره اخري دب
وايضا اولاً ضربه ثم ضربه وقتله

النسخ العبري

BHS

34 ויאמר דוד אל־שאול רעה היה עבדך לאביו בצאן ובא הארי ואת־הדוב ונשא שה מהעדר:

35 ויצאתי אחריו והכתיו והצלתי מפיו ויקם עלי והחזקתי בזקנו והכתיו והמיתיו:

Westminster Leningrad Codex

34 ויאמר דוד אל־שאול רעה היה עבדך לאביו בצאן ובא הארי ואת־הדוב ונשא שה מהעדר:

35 ויצאתי אחריו והכתי והצלתי מפיו ויקם עלי והחזקתי בזקנו והכתי והמיתיו:

Hebrew Bible

34 ויאמר דוד אל שאול רעה היה עבדך לאביו בצאן ובא הארי ואת הדוב ונשא שה מהעדר:
35 ויצאתי אחריו והכתיו והצלתי מפיו ויקם עלי והחזקתי בזקנו והכתיו והמיתיו:

Aleppo Codex

34 לד ויאמר דוד אל שאול רעה היה עבדך לאביו בצאן ובא הארי ואת הדוב ונשא שה מהעדר
35 לה ויצאתי אחריו והכתיו והצלתי מפיו ויקם עלי—והחזקתי בזקנו והכתיו והמיתיו

الماسوريته

34 And David said unto Saul: ‘Thy servant **לד** ויאמר דוד אל-שאול, רעה kept his father’s sheep; and **when there came** **היה עבדך לאביו בצאן ; ובא הארי** **a lion, or a bear,** and took a lamb out of the **ואת-הדוב, ונשא שה מהעדר.** flock,

35 I went out after him, and **smote** him, and **לה** ויצאתי אחריו והכתיו, delivered it out of his mouth; and when he **והצלתי מפיו ; ויקם** arose against me, I caught him by his beard, **עלי—והחזקתי בזקנו, והכתיו** and **smote him, and slew him.** **והמיתיו.**

وترجمه انجليزي مهمة لليهودي

Jewish Publication society

1Sa 17:34 And David said unto Saul: ‘Thy servant kept his father’s sheep; and when there **came a lion, or a bear**, and took a lamb out of the flock,

1Sa 17:35 I went out after him, and **smote him**, and delivered it out of his mouth; and when he arose against me, I caught him by his beard, and **smote him, and slew him**.

معاني الكلمات عبريا

אריה ארי

‘ārî y ‘aryêh

ar-ee’, ar-yay’

From [H717](#) (in the sense of *violence*); a *lion*: - (young) lion, + pierce [from the margin].

اسد

את

‘êth

ayth

Apparently contracted from [H226](#) in the demonstrative sense of *entity*; properly *self* (but generally used to point out more definitely

the object of a verb or preposition, *even* or *namely*): - (As such unrepresented in English.)

او

דוב דוב

dôb dôb

dobe, dobe

From [H1680](#); the *bear* (as slow): - bear.

دب

נכה

nâkâh

naw-kaw'

A primitive root; to *strike* (lightly or severely, literally or figuratively):

- beat, cast forth, clap, give [wounds], X go forward, X indeed, kill, make [slaughter], murderer, punish, slaughter, slay (-er, -ing), smite (-r, -ing), strike, be stricken, (give) stripes, X surely, wound.

ضرب مبرح (ولكن تحمل معني الضرب الذي يؤدي الي القتل)

H4191

מזת

mûth

mooth

A primitive root; to *die* (literally or figuratively); causatively to *kill*: - X at all, X crying, (be) dead (body, man, one), (put to, worthy of) death, destroy (-er), (cause to, be like to, must) die, kill, necro [-mancer], X must needs, slay, X surely, X very suddenly, X in [no] wise.

قتل وذبح

الرد للاستئله

والمعني هنا يقول داوود انه اعتاد رغم صغر سنه ان يرعي غنم ابيه (وكان الله يعده لقيادة الشعب) وحدث تكرارا ان كان يخرج عليه اسد صغير ليصتاد شاه ومره كان يخرج عليه دب ايضا فماذا كان يفعل داوود راعي الغنم الشجاع ؟ كان يضربه (من بعد بالمقلاع او بعصاة الرعي وهي عصاه مدببة) باداه بقوه وحينما يسقط ينقذ الشاه من بين اسنانه ولكنه ان وقف مره اخري هذا الاسد بعد الضربه الاولي يهجم داوود ويمسك بمنطقة الذقن اي الحلق بقوه ويذبحه (وبهذا اصبح داوود لا يخاف من الوحوش وهو نظر الي جليات باعتباره واحد من هذه الوحوش فقتله بنفس الطريقه) فاولا يضرب بوقه بالمقلاع وان قام منها الوحش يكون ضعيف بسبب الضربه الاولي فيمسكه داوود ويضربه مره اخري ويذبحه ثانيا يتضح انه حادثتين او اكثر وهذا تصرف داوود في كل مره وهذه حادثتين لعدة اسباب

1 من اسلوب الكلام يتضح انه يتكلم عن حيوان مفرد في كل مره وهذا اسلوبه في قتل كل وحش
خرج عليه لاصتياة شاه

2 الاسد لايصتاد مع الدب في نفس الوقت

3 لن يشترك الاسد مع الدب في اصتياة شاة واحده وياكلوها معا

نوع الاسد

اسد من منطقة الشام

وللتوضيح

صورة لعملة من ست عملات ذهبية قديمه مرسوم عليها صورة داوود يذبح اسد



نوع الدب

دب سوري من نوع الدببة البنية كبيرة الحجم بطينة الحركة





المعني الروحي

تفسير ابونا انطونيوس فكري

نرى هنا تطور خبرات الإيمان فهو بدأ بقتل دب ثم قتل أسد فإزدادت ثقته بالله والآن منطق الإيمان لدى داود يقول "يسوع المسيح هو هو أمس واليوم وإلى الأبد" فإذا كان الله أعاننى على الأسد والدب فلماذا لا يعيننى ضد جليات . والله دائماً يدخلنا مدرسة الإيمان هذه . وداود الراعى الأمين لم يترك الأسد والدب يفترسا أي من غنيماته فدافع عنها.

تفسير ابونا تادرس يعقوب

عندما مسح داود بواسطة الطوباوي صموئيل قبل مجيئه إلى هنا قتل أسدًا ودبًا بغني أسلحة، كما أخبر الملك شاول بنفسه. الأسد والدب يشيران كلاهما إلى الشيطان، إذ تجاسر على الهجوم ضد بعض من غنم داود فخنقتهما بقوته. ما نقرأه إنما هو رمز أيها الأعضاء المحبوبون؛ ما رمز به بداود تحقق في ربنا يسوع المسيح، الذي خنق الأسد والدب عندما نزل إلى الجحيم ليحرر كل القديسين من مخالبيهما.

أنصتوا إلى توسّل النبي إلى شخص ربنا: "أنقذ من السيف نفسي، وأنا وحيد في فك الكلب. خلّصني من فم الأسد" (راجع مز 21 (22): 20، 21).

إذ يحمل الدب قوته في مخالفته والأسد في فمه، هكذا يُرمز للشيطان بهذين الوحشين. لذا قيل عن شخص المسيح إنه ينزع كنيسته الوحيدة من اليد، أي من قوة الشيطان وفمه.

إذ جاء داود وجد الشعب اليهودي حالاً في وادي البطم *Terebinth* لمحاربة الفلسطينيين، لأن المسيح - داود الحقيقي - كان يجب أن يأتي كي يرفع الجنس البشري من وادي الخطية والدموع. لقد وقفوا في الوادي في مواجهة أمام الفلسطينيين. كانوا في وادي، لأن ثقل خطاياهم أنزلهم إلى تحت. على أي الأحوال، كانوا واقفين غير متجاسرين على محاربة الأعداء. لماذا لم يجسروا على ذلك، لأن داود رمز المسيح لم يكن قد جاء بعد. هذا حق أيها الأعداء الأحباء. من يقدر أن يحارب الشيطان قبل أن يحرر ربنا المسيح الجنس البشري من سلطانه؟ الآن كلمة "داود" تعني "كقوي في اليد". من هو أقوى يا إخوة من ذلك الذي غلب العالم كله متسلحاً بالصليب وليس بسيف؟!.

والمجد لله دائماً